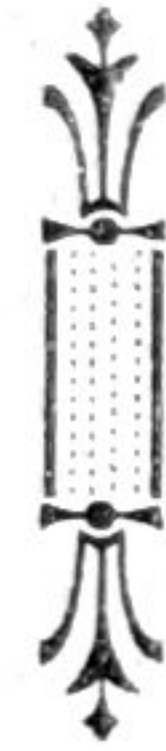


(ترجمان روسی و فارسی و تورکی)

پیریژود

تاجیک واوزبك خلقیندن هر کم اوشا پیریژودنی سعی
واهتمام بیلەن استعمال قیلسه بیر آی مدتیگه روس تلینی
حاجت مقداری اورگانورهم سوزلا شماغه اقتدار حاصل
قیلور انشاء الله تعالی. مختصر بولسده مفیددر.



هر که این پیریژود مارا بسعی واهتمام استعمال نماین
در مدت یکماه زبان روسی را به مقدار حاجت تحصیل
میکند هم به تکلم قادر میشود انشاء الله تعالی.
مختصر باشد هم مفیداست.

ПЕРЕВОДЪ

САМОУЧИТЕЛЬ ДЛЯ РУССКАГО, ПЕРСИДСКАГО и ТУРКСКАГО ЯЗЫКОВЪ,
УПОТРЕБЛЯЕМЫХЪ ВЪ ТУРКИСТАНЪ.

СОСТАВИЛЪ МУЛЛА Г. КАЗАНИ М.-САДЫКЪ ШАГІАХМЕДОВИЧЪ ИМАНКУЛОВЪ.

ترتیب کرده شد در ماه جمادی الثانیه سنه ۱۳۲۷ مرتب و محرری امام شهر قزان ملا محمد صادق ایمانقولی زاده

حقوق طبع وحررینه مخصوصدر. (ایکینی طبع)



شکل رقمهای خط روسی روس خطی ننگ حساب رقمی

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	100	1000
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١٠٠	١٠٠٠

باید دانست که در الفبای روسی مجموعش سی و پنج علامت است بعضی ازین علامتها بجای حرکات ثلث (ضمه، فتحه، کسره) مستعمل میشود و بعضی بجای سکون مستعمل میشود مثلاً حرف اوّل a در اوّل کلمه باشد الف ممدوده است (آ) و در میانه کلمه یا در آخر کلمه باشد علامت است بر فتحه ما قبل مثلاً (папа) (папа) پاپا.

و حرف o هم y هر دو در اوّل کلمه باشند (او) خوانده میشود الف مضمومه بعد از آن واو ساکن است لیکن در حرف o ضمه الف مایل بفتحه است در ما بین (آ) و (او) تلفظ باید کرد.

و این دو حرف در میانه یا در آخر باشند بجای ضمه ممدوده مستعمل میشوند و علامه اند به ضمه ما قبل لیکن در o ضمه را مایل به فتحه کرده تلفظ باید کرد مثلاً (кого) در مابین کا گا و کو گواست.

و حرفهای i ، II در اول الف مکسوره ممدوده (ای) و در میانه هم در آخر باشند علامت اند بکسره ما قبل و حرف E در اول کلمه باشد یاء مضمومه است (ای) و در میانه هم در آخر علامه است بکسره ما قبل لیکن در اینجا کسره را اندک مایل بضمه کرده تلفظ باید کرد همچون (день) (دین) کسره دال مایل بضمه است و حرف BI در اول نمی آید و در میانه هم در آخر علامت است بکسره ما قبل هم بتفخیم یعنی ما قبلش را مفخم و غلیظ باید کرد.

در الفبای روسی برای درست تلفظ کردن قاعده ها بسیار است این رساله ما تفصیل گنجایش آنها ندارد بنا بران به اجمال اکتفا نمودیم.

بیلماک لازمدر کیم روس الفباسیگه بولغان حرفلردن بعضلری بزی الفبامیزگه یوقدر بیزنی الفبامیزگه بولغان حرفلرنی بعضلری روس الفباسیگه یوقدر مثلاً ث، ح، خ، ذ، ض، ع، غ، ق ه حرفلری روس الفباسیگه یوق بو حرفلرنی جایئریگه باشقه حرفلر بیتولور مثلاً ث اورنیغه (C ص) ح خ اورنلرینه (X) بو حرفنی تلفظی بر نیچه باشقه راقدر. ع غ اورنلریغه (Г گ) بیتولور ه اورنیغه هم (X) یا که (Г) یازیلور. روس الفباسیگه بولغان II ، III حرفلری بیزلرده یوقدر آلارنی جایلریگه ایکیشار حرف بیتولور (تس II) (شچه III) اوشاندای B حرفی بیزننگ الفبامیزگه یوقدر آنک جایگه اوچ نقطه لی واو حرفی (ژ) یازیلور.

روس حرفلرنی استعمال حقینده کوب قاعده لر باردر کیم آلارنی تفصیلی بیزننگ بور ساله چه مزغه صیغمایدر بنا بران فقط اجمال بیلان اکتفاء قیلدق.

فارسی	تورکی	روسی
Персидскій	Туркскій	Русскій
الفبای روسی	روس الفباسی	روسسکایا آزبوکا
Алифба руси	Русь алифбаси	Русская азбука

خط روسی از جانب دست چپ بطرف راست خوانده میشود حرفهای روس دونوع است نوع اول حرفها بیکه در ابتدای سخن نوشته میشود ونوع دویم درمیانہ یا در آخر سخن میشود در خط روسی مجموع حرفهای وپنج است بعضی از حرفهای روسی در فارسی نیست و همچنین بعضی از حرفهای فارسی در زبان روس نیست بجای آن چنان حرفها عاریة حروف دیگر استعمال کرده میشود در اینجا حرفهای قالبی بیان کرده میشود.

روس خطی چپ طرفین راستغه فاراب اوقولور روس نك حرفلری ایکی تورلیدر بر تورلیسی سوزنك اولنده یازله تورغان حرفلردر و بر تورلیسی سوزنك اورتاسنده یا که آخرنده یازله تورغان حرفلردر روس حرفلری همهسی اوتوز بش حرفدر روس حرفلرندن بعضلری بزده یوقدر اوشانداق بزنگ حرفلرمزدن بعضلری روسچده یوقدر آندین حرفلرنك اورتلریغه عاریة باشقه حرفلر استعمال ایدلور بویرده باصمه حرفلری بیان ایدلور.

فارسی		روسی		فارسی		روسی		فارسی		روسی		فارسی		روسی		فارسی	
وتورکی		روسی		وتورکی		روسی		وتورکی		روسی		وتورکی		روسی		وتورکی	
در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر	در اول	در میانہ و آخر
А	а	А	а	Т	т	Т	т	Б	б	Б	б	Б	б	Б	б	Б	б
Б	б	Б	б	У	у	У	у	Ы	ы	Ы	ы	Ы	ы	Ы	ы	Ы	ы
В	в	В	в	Ф	ф	Ф	ф	Ђ	ђ	Ђ	ђ	Ђ	ђ	Ђ	ђ	Ђ	ђ
Г	г	Г	г	Х	х	Х	х	Э	э	Э	э	Э	э	Э	э	Э	э
Д	д	Д	д	Ц	ц	Ц	ц	Ю	ю	Ю	ю	Ю	ю	Ю	ю	Ю	ю
Е	е	Е	е	Ч	ч	Ч	ч	Я	я	Я	я	Я	я	Я	я	Я	я
Ж	ж	Ж	ж	Ш	ш	Ш	ш	Θ	θ	Θ	θ	Θ	θ	Θ	θ	Θ	θ
З	з	З	з	Щ	щ	Щ	щ										
И	и	И	и	Ъ	ъ	Ъ	ъ										

باید دانست که حرفهای جیم و ث و ح، خ، ع، غ، ه در الفبای روس نیست بجای آنها حرفهای دیگر استعمال میکنند

و بجای ج حرفهای د ژ می نویسند (جان-دژان Джанъ) و بجای ث C و بجای ع و غ حرف a و Г و بجای ح خ X و بجای می هم X می نویسند و حرفهای II و III در خط فارسی نیست اند از هر کدام آنها بدو حرف تعبیر کرده میشود از II به حرفهای تس و از III به حرفهای شچ مثلا در کلمه تسینا (цѣна) و شچونکه (щетка).

فارسی	Персидскій	تورکی	Туркскій	روسی	Русскій
خدای	Худай	تنکری	Тенгрей	بوغ	Богъ
فرشته	Фарешта	—	—	آنگیل	Ангелъ
پیغمبر	Пайгамбаръ	—	—	پراروک	Пророкъ
دین	День	—	—	ویرا	Вѣра
مهربان	Мигребанъ	رحیملی	Гахимлей	میلوسیردی	Милосердный
آفریدکار	АФаридекаръ	یارانقوچی	Яраткучи	طووریتس	Творецъ
یگانه	Ягана	بالغز	Ялгезъ	یدینی	Единый
دانا	Дана	بلگوچی	Билгучей	فسواز نایشچی	Всезнающій
توانا	Тавана	کوچی یتکوچی	Кучи-еткучи	موگوشچیستو یمیننی	Могущественный
بزرکوار	Безрекваръ	الوغ-بیوک	Біюкъ	و یصوکی	Высокій
پروردکار	Первердекаръ	تربیه ایتکوچی	Тарбія-иткучи	بلا گودیتل	Благодѣтель
عبادت	Гибадатель	—	—	مالیتصیه	Молиться
دعاء	Дуга	—	—	مالیتوا	Молитва
شریعت	Шаригать	—	—	ریلیگیا	Религія
بهشت	Бихиштъ	جنت	Дженнетъ	رای	Рай
دوزخ	Дузахъ	تموغ	Тамугъ	آد	Адъ
روز قیامت	Руз-кіямать	قیامت کونی	Кіямать-куни	دین اصطراشنا گوصودا	День страшнаго суда

Наказаніе	ناکارانه	—	—	Азабъ	عذاب
Доброта	دوبروتا	Яхшиликъ	بخشى لق	Никудей	نيكويى
Проступокъ	پروصتوپوك	—	—	Гуняхъ	گناه
Присяга	پريسياگا	Антъ	آنط	Саугандъ	سوگند
Вѣрованіе	ؤيروؤانه	Инанмакъ	اينانمق	Гаравиданъ	گرویدن
Рерлигіозный	ريلگيوزنى	Діанатли	ديانتلى	Диндаръ	ديندار
Міръ-свѣтъ	مير-سؤيت	—	—	Дунья	دنیا
Человѣкъ	چيلاؤيك	Киши	كشى	Кясъ	كس
Рабъ	راب	Куль	قل	Банда	بنده
Книга	книга	Китабъ	كتاب	Китабъ	كتاب
Письмо	پيضم	Хатъ	خط	Хатъ	خط
Училище	اوچилшچه	Мяктябъ	مكتب	Мяктябъ	مكتب
Учитель	اوچитл	Халфа	خلفه	Мугаллимъ	معلم
Бумага	بوмага	Кагазъ	کاغذ	Кягазъ	کاغذ
Перо	пир	Калямъ	قلم	Кяламъ	قلم
Чернила	چирнила	Сіагъ	سیاه	Сіаги	سیاهی
Чернильница	چирнильнитсе	Кара саутъ	قارا صاوت	Даватъ	دوات
Тетрадь	тетрада	Дафтяръ	دفتر	Дафтяръ	دفتر
Карта	карта	—	—	Харита	خریطه
Лекція	ликсйе	Сабакъ	سبق	Даресъ	درس
Лекторъ	ликтор	Мударресъ	مدرس	Мударресъ	مدرس
Слово	авлоуа	Сузъ	سوز	Суханъ	سخن

Русскій	روسی	Туркскій	تورکی	Персидскій	فارسی
Наука	ناوکا	Илимъ	علم — فن	Илемъ	علم — فن
вопросъ	واپروس	Суаль	سؤال	Суаль	سؤال
Отвѣтъ	آئتویت	Джавабъ	جواب	Джавабъ	جواب
Буква	بوкоѡа	Харифъ	حرف	Харифъ	حرف
Ученикъ	اوچеник	Мялабиджа	ملا بجه	Шагердъ	شاگرد
Печать	پیچات	—	—	Мугоръ	مهر
Писать	پیصات	Язмакъ	یاز مق	Навистянъ	نویستن
Канвертъ	کانویرت	Пакить	پاکیت	Лифафа	لفافه
Языкъ	یازик	Тиль	تیل سوزی	Забанъ	زبان — لغت
Русскій языкъ	روسکی یازик	Русь тели	روس تیلی	Забани руси	زبان روسی
Персидскій языкъ	پیرсидасکی یازик	Фарси тели	فارسی	Забани фарси	زبان فارسی
Туркскій языкъ	تورкскі یازик	Турекъ тели	تورك تیلی	Забани турки	زبان تورکی
Число	چیصلا	Санъ	سان	Ададъ	عدد
Одинъ	آдин	Беръ	بر	Якъ	یک
Два	доа	Ики	ایکی	Ду	دو
Три	تری	Учъ	اوچ	Сихъ	سه
Четыре	چитири	Дуртъ	دورت	Чахаръ	چهار
Пять	пѡят	Бишъ	бш	Пянжъ	پنج
Шесть	шівст	Алти	آلتی	Шашъ	شش
Семь	сѡим	Еди	یدی	Хафтъ	هفت
Восемь	ѡосим	Сакезъ	سکز	Хаштъ	هشت
Девять	диѡат	Тукезъ	توقز	Нухъ	نه
Десять	диѡсат	Унъ	اون	Дахъ	ده

Русскій	روسی	Туркскій	تورکی	Персидскій	فارسی
Одиннадцать	آدیناتسات	Ууберь	اون بر	Яздахъ	یازده
Двѣнадцать	دؤاناتسات	Унъ ики	اون ایکی	Дуаздахъ	دوازده
Тринадцать	тринатсат	Унъ учъ	اون اوچ	Сиздахъ	سیزده
Четырнадцать	чѣтринатсат	Унъ дуртъ	اون دورт	Чихардахъ	چهارده
Пятнадцать	пѣятнатсат	Унъ бишъ	اون بیش	Панездахъ	پانزده
Шестнадцать	шѣстватсат	Унъ алти	اون آلتی	Шанездахъ	شانزده
Семнадцать	сѣмнатсат	Унъ еди	اون یدی	Хафдахъ	هفده
Восемнадцать	вусѣмнатсат	Унъ сакизъ	اون скз	Хаждахъ	هژده
Деятнадцать	диѡатнатсат	Унъ тукезъ	اون توقز	Нуздахъ	نوزده
Двадцать	дѡатсат	Екерми	یکرمی	Бистъ	بست
Двадцать одинъ	дѡатсат Адін	Екирми беръ	یکرمی بر	Бисте якъ	بست یک
Двадцать два	дѡатсат дѡа	Екерми ики	یکرمی ایکی	Бистеду	بست دو
Тридцать	трѣдтсат	Утузъ	اوتوز	Сей	سی
Сорокъ	صورك	Керекъ	قرق	Чехель	چهل
Пятьдесятъ	пѣатдѣсат	Илли	ایلی	Пянжахъ	پنجاه
Шестдесятъ	шѣстдѣсат	Алтмышъ	آلتمش	Шастъ	شصت
Семьдесятъ	сѣмдѣсат	Етмишъ	یتمش	Хафтадъ	هفتاد
Восемьдесятъ	вусѣмдѣсат	Саксанъ	سکسان	Хаштадъ	هشتاد
Девяносто	диѡануст	Туксанъ	توقسان	Навадъ	نود
Сто	استو	Юзъ	یوز	Садъ	صد
Тысяча	тѣшѣи - тѣсаѣа	Менгъ	مک	Хазаръ	هزار

Русскій روسی	Туркскій تورکی	Персидскій فارسی
اصباح صوب رازگاؤ اریو ات Способъ разговаривать. Я یه — یا Ты طی Она — آنا Онъ — اون	سویلاشمک کیفیتی Суйлашмакъ кайфіяти. Мянъ من Сянъ سن Уль اول	کیفیه سخن گفتن Кайфіяти суханъ гуфтанъ. Мян من Ту تو Анъ آن
یه رابا بوژی Я рабъ Божій یه مسلمانین Я мусульманинъ ناشی پراروک محمد Нашъ пророкъ, есть мухаммедъ. مایа ژیра ыст اسلام Моя вѣра есть исламъ طؤوریتس فسیاگو میرа ыст бوع Творецъ всего міра есть Богъ رای ыст میستا دوبریخ Рай есть мѣсто добрыхъ. کامو مولیشصیا? Кому молишься مالیوص یدیноمو بوغو Малюсь единому Богу. ناروشات پریسیаگو ыст بولشوی پروصتوپوک Нарушать присягу есть большой проступокъ.	من خدای قولى من Мянъ худй кулимамъ من مسلمان من Мянъ мусульманъ-манъ پیغمبر من محمد علیه السلام در Пайгамберимезъ Мухаммедъ-деръ دینم اسلام در Дынемъ исламдеръ. همه عالم نی یاراتقوچی خدايدر Хама Аламни Яраткучи Худайдеръ جنت یغшилر اورنيدر Дженнетъ яхшиляръ урнидоръ. کیم که غبادت قیلاسн Кимга гибадтъ киласанъ. عبادت قیла من یالغز خدايغه Гибадатель киламанъ ялгузь худайга آنطنی بوزمق الوغ گناهدر Антни бузмакъ улугъ гунахдеръ.	من بندهٔ خدایم Мянъ бандаи худаямъ من مسلمان هستم Мянъ мусульманъ-хастямъ پیغمبر ما محمد علیه السلام است Пайгамберима мухаммедасть دین من اسلام است Динимян исламасть افریدکار جمله عالم خدا ыست Афаредикарь джумля аламъ-худаесть. بهشت جای نیکان است Бихиштъ джай никанест. به که عبادت میکنی Баки ибадатель микени. عبادت میکنم به خدای یگانه Гибадатель микенямъ бе худи ягана. سوگند را شکستن گناه بزرگست Саугандра шикастанъ гунахъ безрекестъ.

طی اف میچیت پویدش یه اف اوچیلشچی
Ты въ мечеть поѣдешъ я въ училище.

طی اف میچیت مالیтта بودیش یه اف اوچیلشچی
اوچیتتا بودو

Ты въ мечети молиться будешъ,
я въ училищѣ учиться буду.

یه چیتایو کنیکا ای پیشو پیصما
Я читаю книгу и пишу письмо.

یه ایта کنیکا پروчитал
Я эту книгу прочиталъ.

ایزایتوی کنیکی چیتал طولکودیسات اصطرانیتс
Изъ этой книги читалъ только
десять страницъ.

каژдайа асטרанитсایتوی کنیکی дѡатсат дѡ асטרоки
Каждая стрѣница этой книги
двадцать двѣ строки.

аф каژдوی асстроки тритсат тры аслоу
въ акаждой строкѣ тридцать
три слова.

на айтум канѡирти پیشیطی روسскимъ яззыкѡмъ
На этомъ конвертѣ пишите
русскимъ языкомъ.

потомъ это письмо несите на почу
پوطوم ایتو پیصما نیسی طی اف پوچطی

پیصما نورنو پیصات پروایلنو
Письмо нужно писать правильно.

سن مسجدگه باراسن من مکتبکه
Сянь месжедка барасень, мянь
мектябка.

سن مسجدده عبادت قیلورسن من مکتبده او فورمن
Сянь месжода гибадатъ килорсянь
мянѣ мектябда укормянь.

من کتاب او فیمن هم خط یازامن (بیтаمن)
Мянь китабъ укима нь гамъ хатъ
язамянь.

من بو کتابنی تمام او قومدم
Мянь бу китабни тямамъ укудомъ

بو کتابدن бاری اون بیت او قومدم
Бу китабданъ бари унь битъ
укудомъ.

بو کتابنی هر یوزی یکرمی یکی یолدر
Бу китабни хар юзи екерми ики
юлдоръ.

هر یولده اوتوز اوچ کلمه در
Харъ юлда утузъ учъ калимадоръ

аوشбо پاکیتکه روس تلپچه یازیگز
Бу пакитка русъ тлеча языгезъ

Андинъ кинъ бу хатни почтага
ильтенгезъ.

خطنی درست یازماق لازمدر
Хатна дурусъ язмакъ лаземдоръ.

تو بمسجد میروی من به مکتب
Ту бя месжядъ миравей менъ бя
мектябъ.

تودر مسجد عبادت میکنی من در مکتب میخوانم
Ту дяръ мсжедъ гибадатъ микени,
мянъ дяръ мектябъ миханемъ

من کتاب میخوانم هم خط می نویسم
Мянь китабъ миханемъ хамъ
хатъ минависемъ.

من این کتابرا تمام خواندم
Мянь инъ китабра тямамъ хандемъ.

ازین کتاب فقط ده روی خواندم
Азинъ китабъ факатъ дахъ руй
хандемъ.

هر روی این کتاب بست دو سطر است
Харъ руй инъ китабъ бистеду
сатрасть.

در هر سطر سی سه کلمه است
Дяръ харъ сатеръ сіе сихъ калимаст.

به این لفافه بزبان روس نویسد
Бя инъ лифафа бя забани русъ
нависидъ.

بعد ازان این خطرا به پوشیده بوبرید
Багдазанъ инъ хатра бя пушида
бубаридъ.

خطرا درست نویستن لازم است
Хатра дурусъ навистанъ лазимастъ.

Годъ год
Мѣсяць мейсатсия
Недѣля нидила
День дин
Суббота соуббота
Воскресеніе ўзскерисниѣ
Понедѣльникъ понидилникъ
Вторникъ афторникъ
Среда сарйда
Четвергъ чинтўиргъ
Пятница пиятнитсе
Небо нибя
Земля зимла
Солнце солнитсе
Луна лона
Звѣзда зўизда
Востокъ ўавстукъ
Западъ западъ
Туча туча
Дождь дождъ
Снѣгъ аснѣгъ
Градъ градъ

Ель ель
Ай ай
Хафтя хафтя
Кунъ конъ
Шанбя шенбе
Якшанбя якшнбе
Душанбя душнбе
Сихшанбя сешнбе
Чахаршанбя чехаршнбе
Панжешанбя пенжшнбе
Джумга джмга
Кукъ куку
Ерь ерь
Куяшъ. қуяшъ
Ай ай
Юлдузь юлдузь
Кунъ тугуши конъ тугуши
Кунъ батыши конъ батйши
Булуть булутъ
Ягмуръ ягмуръ
Каръ каръ
Бузь бузь

Салъ салъ
Махъ махъ
Хафтя хафтя
Рузь рузь
Шанбя шенбе
Якшанбя якшнбе
Душанбя душнбе
Сихшанбя сешнбе
Чахаршанбя чехаршнбе
Панжешанбя пенжшнбе
Джумга джмга
Асманъ асманъ
Зяминъ земинъ
Афтабъ афтанъ
Магтабъ махтанъ
Ситара ситара
Машрекъ машрекъ
Магребъ магребъ
Аберъ абаръ
Баранъ баранъ
Барефъ барфъ
Яхъ яхъ

Русскіѣ روسی

Туркскіѣ تورکی

Персидскіѣ فارسی

Свѣтлый	سؤیتلی	Якти	یاقتی	Рушанъ	روشن
Темный	تیومنی	Карангу	قارانغو	Тарикъ	تاریک
Воздухъ	ؤوزدوخ	Хава	هوا	Хава	هوا
Вѣтеръ	ؤیتр	Ель	ییل	Рузкаръ	روزکار - باد
Вода	ؤادا	Су	صو	Абъ	آب
Земля	زیمле	Туфракъ	توفراق	Хакъ	خاک
Огонь	اوگін	Алавъ	آلاو	Атяшъ	آتش
Ночь	ноч	Кич-тунъ	کیچ - نون	Шябъ	شب
Новый годъ	науы год	Янга ел	ینکا یل	Салину	سال نو
Праздникъ	پرازدنیک	Байрамъ	بایرام	Гаедъ	عید
Часъ	چасы	—	—	Сагаты	ساعت
Минута	минот	—	—	Дакика	دقیقه
Секунда	سیконт	—	—	Санія	ثانیه
Время	ؤریمя	—	—	Вактъ	وقت
Вы	ؤы	Сизъ	سر	Шума	شما
Мы	می	Безъ	بز	Ма	ما
Они	Ані	Аларъ	آлар	Ишанъ	ایشان
Много	мноگو	Кубъ	کوب	Бисьярь	بسیار
Мало	мало	Азъ	آز	Кямъ-андякъ	کم - اندک
Сегодня	سیгودна	Букунъ	بو کون	Имрузъ	امروز
Завтра	زافتра	Иртяга	ایرتہ گہ	Фарда-пагахъ	فردا - پگاه
Хорошій	خاروشی	Яхши	بخشی	Хуб-нагизъ	خوب - نغز

Дурной

دورنى

Съ праздникомъ

اص پرازدينكوم

Сегодня погода хороша

پويدومتى پروگولايمتيص فيمنوگو

Пойдемте прогуляйтесь немного

اوچين خارشو بوديت

Очень хорошо будетъ

يه زافترا اف ديسات چاصوف پوييدو

Я завтра въ десять часовъ поѣду.

ۋېچيرا ليل دورد

Вчера лиль дождь.

كا كايانيبو ياصنويه نيطنى اودنوى طوچكى

Какое ясное небо; нѣтъ ни

одной тучки.

اۋ پروشلويى نيديلو شول اصنيگ

Въ прошлую недѣлю шелъ снѣгъ

پودنيالاس ميانيليتسه في چيگو في ويدنو

Поднялась метелица; ни чего

невидно

ۋى ايزگورودا كا گدا ۋيشلى

Вы изъ города когда вышли.

مى ايزدوما ۋۋ پياتنيتسو ۋيشلى

Мы изъ дому въ пятницу вышли.

Яманъ

يمان

بيرام بوتلو بولسون

Байрамъ кутлу булсунъ

بو کون هوا يخشى

Бу кунъ хава яхши

کیلنگز بر آز سير فيلايق

Киленгезъ беръ азъ саиръ килаекъ

کوب يخشى بواور

Кубъ яхши булуръ.

من ايرته گه ساعت اونده بارامن

Манъ иртага сагать унда бараманъ

کيچه يغمور ياغدى

Кичя якмуръ ягди

هوا فاندای آچق هيچ بولوپ يوق

Хава кандай ачкъ хичъ булутъ юкъ

اوتكان هفته قار ياغدى

Утканъ хафта каръ ягдв.

شمال قطيع كيلدى هيچ نرسه كور نميدر

Шималъ катикъ кельди хичъ

нярса куренмидеръ.

سز شهر دن فايچان چедنگز

Сезъ шахардянъ кайчанъ чекденгзъ

من اويدن جمعه کون چقديم

Мянъ уйдянъ джумга кунъ чекдымъ

Бяд-гянда

بد-گنده

Гаидъ мюбаракъ

عيد مبارك

امروز هوا خوب است

Имурузъ хава хубастъ.

بسايد انداك سير كنيم

Бияидъ андякъ саиръ кеимъ

بسيار خوب ميشود

Бисьярь хубъ лишавадъ.

من فردا در ساعت ده ميروم

Мянъ фарда дяръ сагати дахъ
миравамъ.

ديروز باران باريد

Дирузъ баранъ баридъ.

هوا چگونه صاف است هيچ ابر نيست

Хава чигуня сафастъ хичъ
аберь нистъ.

هفته گذشته برف باريد

Хафтаи гузашта бярсфъ баридъ.

باد سخت برآمد هيچ چيز نهى نمايد

Бади сахтъ брамадъ хичъ чизъ
нами нумаядъ.

شما از شهر کي برامديد

Шумаазъ шахаръ кей бурамадидъ

ما از خانه روز جمعه برامديم

Маазъ хана рузи джумга бурамадим

Русскій روسی

Туркскій تورکی

Персидскій فارسى

صولنتسه زашلو луна вышла.
Солнце зашло луна вышла.

اسۋیتیلو زیملو
Освѣтило землю.

یه اوستال نی ما گو خادیت
Я усталъ немогу ходить.

او ۋاص چاصی یست؟
У васъ часы есть?

اصکولکو چاصوف
Сколько часовъ.

ناموییخ چاصاخ دیسات بیز پیاتی مینوت
На моихъ часахъ десять безъ пяти минутъ.

ۋاشی چاصی نی خودیت
Ваши часы неходятъ.

نادو اوتدات چاصۋومو ماستيرو
Надо отдать часовому мастеру

پودایتی سیوداۋادی ای میلایه خاجو اومیتسا
Подайте сюда воды и мыло я хочу
УМЫТЬСЯ

ایتا ۋادا اوچین خالودنا نا گریتی
Эта вода очень холодная нагрѣйте.

ایتو ۋادویو یه نی ما گو اومیتسه
этой водою я немогу умыться

کون باطدی آی چқدی
Кунъ батди ай чекди.

یر یوزینی یاروق қилدی
Ерь юзини ярокъ килди.

من ھاردیم یوری آلمایمن
Мянъ ардемъ юри алмйменъ.

سزده ساعت، بارمی
Сезда сагать барми.

قنچه وقت
Канча вактъ.

منی ساعتیم اوندن بش دقیقه کم
Мани сагатеми онданъ бишъ
дакека кимъ.

سزنی ساعتнкز یورماйдور
Сезни сагатенгезъ юрмайдеръ.

ساعتچی گه بیرماک کیراک
Сагатчига бирмакъ киракъ.

کیلтуренکز بویرگه صوبرلان صابون من یوزمنی
یوماقغه. تیلايمن

Килтуренгезъ бу ерга су берланъ
сабунъ мянъ юземни юмакта телемянъ.

اوشبو صو کوب صاوقدر اسیغراق қилнкز
Ушбу су кубъ савекдеръ иссиракъ
килингезъ.

اوشبو صو билан من طهарт қила آلمایمن
Ушбу су биланъ мянъ тахарать
кила алмйменъ.

آفتاب درامد ماهتاب برآمد

Афтабъ дярамадъ магтабъ бурамадъ.

روی زمین را روشن کرد

Руй зяминра раушанъ кярдъ.

من مانده شدم رفتن نمی توانم

Мянъ магда шудамъ рафтанъ
намитаванамъ

شما ساعت داریدمی

Шума сагать даридми.

ساعت چنداست

Сагать чандасть

ساعت من ازده پنج دقیقه کم

Сагати мянъ азъ дахъ панжъ
дакика кямъ.

ساعت شما نمی رود

Сагать шума намирудъ.

ساعت ساز به دادن درکار

Сагать сазъ бя дадәнъ дяркаръ.

بیارید اینجا آب هم صابون من رو هم راشستن میخوامم

Біаридъ инжаабъ хамъ сабунъ мянъ
руямра шестянъ михагамъ.

این آب بسیار خنک است گرمتر کنید

Инъ абъ басьярь хункасть
гаремтярь кунидъ.

من این آب قتی طهарт کردن نمی توانم

Манъ инъ абъ кати тахарать
карданъ нами таванамъ.

Надѣньте ваше платье вмѣстѣ
пойдемъ.

Этотъ халатъ очень хорошъ
за сколько купилъ?

Отъ земли до неба очень далеко.

Весна ۋیصنا
Лѣто ليتو
Осень اوسين
Зима زима

Прошедшее время پروشيدشوی ۋريميه
Будущее время بودوشچی ۋريميه
Настоящее время ناستوياشچی ۋريميه

Слѣдующая недѣля اسليدويوشچی نيدیلا
Утреннее время اوتريننوی ۋريميه

Отець آتيتس
Мать, матеръ مات - ماتير

Братъ برابط
Сестра صيضطرا

Дѣдъ ديد
Дядя ديادا

جفانلارنكيز كييئك بيرگه بارورمز
Джафанларенгезъ киенгъ биргя
барурмезъ

اوشبو چاپان كوب يخشى دورنچه تنكه گه صاتوب آلدنيگن
Ишбу чапанъ кубъ яхшидуръ нича
танкага сатубъ алдингезъ

يردن كوگكه قدر كوب اوزافدور
Ердянь кукгя кадаръ кубъ
узакдуръ

Язъ ياز

Джай جاي

Кузь كوز

Кешъ قش

Уткань заманъ اوتكلن زمان

Килачакъ заманъ كىلاچك زمان

Хазерги заманъ حاضرگى زمان

Киладурканъ гафти كىلادوركان هفته

Чашта вакти? چاشتگه وقتى

Ата آتا

Ана آنا

Ака آكا

Сингелъ سينكل

— —

— —

— —

جامه هاتانه پوشيد همراه ميرويم
Джамахатана пушидъ хамрахъ
миравимъ

اين جامه اسيار نغز است چند تنگه به خريدى
Инъ джама бисьярь нагзасть чяндъ
таига би хариди

از زمين تا آسمان بسيار دورست
Азь зяминъ та асманъ бисьярь
дурасть

Багаръ بهار

Табестанъ تابستان

Тириямахъ تيره مه

Замстанъ زمستان

Заманъ гузяшти زمان گذشته

Зяманъ аянда زمان آينده

Зяманъ хазеръ زمان حاضر

Хафтаи аянда هفته آينده

Чаштгахъ چاشتگاه

Пядяръ پدر

мадяръ مادر

Бурадяръ برادر

Хамшира همشيره

Баба بابا

Амякъ عمك

Русскій	روسی	Туркскій	تورکی	Передскій	فارسی
Шлемянникъ	پلامیاننیک	—	—	Джіянъ	جین
Мужъ	موژ	Ирь	ایر	Шаугаръ	شوهر
Мущина	موژшчина	Иркакъ	ایرکک	Мардъ	مرد
Женщина	ژиншчина	Хатунъ-гаяль	خاتون-عیال	Зяиъ	زن
Сынъ	сѣин	Угуль	اوغل	Посяръ	پسر
Дочь дѣвица	дож	Кезъ	قز	Духтаръ	دختر
Внукъ	внук	—	—	Нябира	نہیره
Старикъ	اصطاریک	Кари	قاری	Пиръ	پیر
Старуха	اصطاروخа	Кямперъ	کمپر - خاتون	Пиразянъ	پیرہزن
Молодой	маладоу	Екитъ	یکт	Джеванъ	جوان
Ребенокъ	ребоник	Кичкиня-бала	کیچکنه - بالا	Гудякъ-бятча	گودک - بچه
Родители	родитили	Ата ана	آنا آنا	Пядяр вамадаръ	پدر و مادر
Отчимъ	ауѣжим	Уги ата	اوگی آنا	Пядяр угай	پدر اوگای
Мачиха	мачиха	Уги ана	اوگی آنا	Мадяръ угай	مادر اوگای
Сирота	сирота	—	—	Ятимъ	یتیم
Пасынокъ	пасинок	Угай угуль	اوگای اوغل	Посяръ угай	پسر اوگای
Семейство	сѣмѣистѣа	Уй жамагати	اوی جماعتی	Ахли баить	اهل بیت
Домъ	дом	Уй	اوی	Хана-хавли	خانه - حولی
Зять	зят	Кіавъ	کیاو	Дамадъ	داماد
Невѣста	нѣвѣста	Килунъ	کیلون	Горусъ	عروس
Тестъ	тѣст	Каин ата	قایн آنا	Пядяръ гурусъ	پدر عروس
Теща	тѣшча	Каин ана	قایн آنا	Мадяръ гурус	مادر عروس

Русскій روسی

Туркскій تورکی

Персидскій فارسی

Шуринъ	شورین
Свояченица	صوویاچнитса
Вдова	ودووا
Холостой	خالاستوی
Женатый	ژیناطی
Замужняя женщина	زامورث наیار ینشچина
Бракъ	براک
Разводъ	رازуд
Вѣнчаніе	вѣнчаніе
Свадьба	صوадба
Довѣренный	доуверинни
Свидѣтель	свѣдѣтил
Судья	судья
Судьба	судба
Красивый	красивый
Прошлый годъ	перушли год
Садъ	сад
Дерево	дериуа
Цвѣтокъ	тсвѣтук
Далеко	далока

پويدومتی اف صاد پر وگولایمتیس نیمنوگو
 Пойдемте въ садъ прогуляемтесь
 немного.

Каинъ инн	قاین اینی
Каинъ сентли	قاین سنگلی
Тулъ хатунъ	طول خاتون
—	—
Хатунли	خاتونلی
Ирли хатуиъ	ابرلی خاتونی
—	—
—	—
Никахъ килмакъ	نکاح قیلمق
—	—
—	—
—	—
—	—
—	—
Чирайликъ	چرای لیک
Уткаиъ елъ	اوتکان یل
Бакча	باقچه
Дярхатъ	درخت
Гуль	گل
Еракъ	یراق — اوزاق

کیلینкинز باقغه بارамз бер аз сир қилабз
 Килингезъ бакга барамзъ беръ
 азъ саиръ килабезъ.

Дадаръ грусь	دادار عروس
Хагаръ грусь	خواهر عروس
Бивазянъ	بیوه زن
Мужаррадъ	مجرد
Зяндаръ	زندار — کتخدا
Зянъ шавхаръ даръ	زن شوهر دار
Никахъ	نکاح
Талакъ	طلاق
Никахъ кардяиъ	نکاح کردن
Туй	طوی
Вакиль	وکیل
Гувахъ	گواه
Кази	قاضی
Такдиръ	تقدیر
Хушруй	خوش روی
Парсаль	پار سال
Багъ бустанъ	باغ — بستان
Дархатъ	درخت
Гуль	گل
Дуръ	دور

بیایید باغ به میرویم اندکی سیر می کنیم
 Біядъ багъ бя миравимъ андаки
 сль мелушимъ

ناش صاد ۋیصنو یو اوچین خاروشیی بودیت
Нашъ садъ весною очень хорошъ
будеть.

ۋاشی صاد اتسیودا دالوکو؟

Вашъ садъ отсюда далеко?

از دیس لیٹوم پا گودا اوچین ژارکایا

Здѣсь лѣтомъ погода очень
жаркая.

ژارا دوستیگایت دور صوروکا گرادوسوف

Жара достигаетъ до сорока
градусовъ.

اف پر وشلویو نیدیلو می سیگرالی صۋادبا

Въ прошлую недѣлю мы сыграли
свадьбу.

موی برات ژینیلسیه

Мой братъ женился.

یا گو ژینا اوچین کراسиۋا

Его жена очень красива.

Ані аиз дوما кагда ашли

Они изъ дома когда ушли?

ۋичира аутрум аиз гурода ۋیشли

Вчера утромъ изъ города вышли.

دۋاناتسات میساتسف صاصطاۋلایوت آدین گود
Двѣнадцать мѣсяцевъ составляютъ
одинъ годъ.

اوۋاص یست آیتیس ای مات؟

Увасъ есть отецъ и мать?

بزنی باقچه مز یازده کوب یخشی بولадور

Бизни бакчамизъ язда кубъ
яхши буладуръ.

سزنی باقچه گز بو یردن اوزاقمی

Сизни бакчангезъ бу ердянъ узакми

بویرده یاز کونیده هوا کوب اسسی دور

Бу ерда язъ кунیدا хава кубъ
иссидуръ.

اسیغلق فرق درجه گه یتадور

Иссиликъ керекъ дяржага
етадуръ.

اوتکان هفته من توی قیلدم

Утканъ хафта мянъ туй килдимъ

منی اکам اوزیگه خатон آلدی

Мяни агамъ узига хатунъ алди.

خاتونی کوب چراйлик دور

Хатуни кубъ чнрайликдуръ.

آлар اویدن قايچان کیتدیлер

Аларъ уйданъ кайчанъ китдиляръ

کیچه ایرته билан شهردن چқدیлер

Кича иртя биланъ шахарданъ
чикдиларъ.

اون ایکی آیدن بر یл حاصل بولادر

Унь ики айданъ беръ ель хасиль
буладуръ.

آتا آна гз барمی

Ата анангезъ барми.

باغ مادر بهار بسیار خوب میشود

Багма дяръ багаръ бисьярь
хубъ мишавядъ.

باغ شما از اینجا دورمی

Баги шума азинжа дурми.

درینجا هوا تابستان به بسیار گرام است

Дяренжа хава табестанъ бя
бисьярь гармясть.

حرارت به چهل درجه میرسید

Харарятъ бя чегель дяржа
мирясидъ.

هفته گذشته ما طوی کردیم

Хафтаи гузяшта ма туй кярдимъ.

برادر من بخود زن گرفت

Бурадяри мянъ бяхудъ зянъ
герейтъ.

زنش بسیار خوش روی است

Зянанъ бисьярь хушруйсать.

ایشان از حولی گی رفتند

Ишанъ азъ хавлей кай рафтандъ.

دیروز وقت چاشت از شهر بر آمدند

Дирузъ вакти чаштъ азъ шахаръ
бурамадандъ.

از دوازده مه یکسال حاصل میشود

Азъ дуваздахъ махъ яксаль
хасиль мишавадъ.

پدر و مادر داریدمی

Пядаръ ва маляръ даридъ ми.

اصکولکو اوؤاس براطیف
Сколько у васъ братьевъ.

ژیوالی واشی صیسترا
Живали ваша сестра?

چیم زانیمايوتسه واشی صینوؤیا ؟
Чѣмъ занимаются ваши сыновья?
اوت واشوگو دیادی اصکولکو صینوؤیا آصطالیس
Отъ вашего дяди сколько сыновей
осталось?

مویا ماچیخا ویشلا زاموژ
Моя мачиха вышла замужъ.
آناصاما شیبستیدیساتی لیتنایا اصطار وخابیلا
Она сама шестидесяти лѣтняя
старуха была.

Меня	مینا
Мнѣ	منی
Тебя	تیبیا
Тебѣ	تیبی
Насъ	ناص
Намъ	نام
васъ	ؤاص
Вамъ	ؤام
Его	یا گو
Ему	یامو
Ихъ	ایخ

قنچه آکانکیز بار
Канча акангезъ баръ.
سر نی سنکلنکز تریکم
Сизни сенглегезъ тирикми.
سزنی اوغللر نکز نیمه اش قیلالر
Сизни угулларигезъ нма инъ
килаларъ.
عمکنکز دن نچه اوغل فالدی
Амякегездянъ нича угуль дладди.
منی اوگای آنام ایرге کیتدی
Мяни угай анамъ ирга китди.
آنی اوزی آلمش یاشلک کمپر ایدی
Ани узи алтмышъ яшкикъ
камиръ иди

Мани	منی
Мянга	من گه
Сяни	سنی
Сянга	سن گه
Безни	بزنی
Безга	بز гه
Сезни	сзні
Сезга	сз гه
Ани	آنی
Анга	آнга
Аларни	آларنی

چند برادر دارید
Чандъ бурадаръ даридаъ.
خواهر شما زنده است می
Хагари шума зиндастми.
پسرهای شما بچه کار مشغولند
Пусархаи шума бачи каръ
машугуландъ.
از عمکتان چند پسر ماند
Азъ амякатанъ чендъ пусаръ мандъ.
مادر اوگای من بشوهر رفت
Мадяръ Угай мянъ башавхаръ рафтъ
وی خودش شصت ساله پیره زن اود
Вай худашъ шастъ саля пиразянъ
будъ.

Мяра	مرا
Бя мянь	به من
Тура	ترا
Бя ту	به تو
Мара	مارا
Бя ма	به ما
Шумара	شمارا
Бя шума	به شما
Ура-вайра	اورا-ویرا
Бя вай	به وی
Ишанра-анхара	ایشанرا-анхар

Русскій روسی	Туркскій تورکی	Персидскій فارسی
Имѣ	Аларга	Бя анха
Съ нами	Безни биланъ	Бама
Съ вами	Сизни биланъ	Ба шума
Съ ними	Аларъни белянъ	Ба ишанъ
Сомною	Мяни биланъ	Ба мянъ
Сътобою	Сяни билаиъ	Ба ту
Что	Нима	Чи
Кто	Кимъ	Ки
Чего	Нимани	Чира
Кого	Кимни	Кира
Предметъ	Нярса	Чизъ
Который	Кайси	Кядамъ
Какъ	Ничукъ	Что
Сколько	Нича	Чяндъ
Чему	Нимага	Бячи
Кому	Кимга	Бяки
Куда, гдѣ	Кайда	Куджа
Здѣсь	Муида бу ерга	Дяринжа
Тамъ	Анда-у ерга	Дяръ анжа
Это, сіе	Ушбу уша	Хаминъ
Моя книга	Мяни китабемъ	Китаби мянъ
Ваше перо	Сизни калямегезъ	Калямъ шум ^a

Твой домъ طؤوی دوم

Нашъ отецъ ناشی آیتیس

Куда пойдете я съ вами вмѣстѣ
Куда пойдете я съ вами вмѣстѣ
пойду.

Тебѣ чего надо?

Тебѣ чего надо?

Мнѣ ничего не надо.

Мнѣ ничего не надо.

Я тебѣ повѣрю.

Я тебѣ повѣрю.

Отъ меня чего хочешь?

Отъ меня чего хочешь?

Сіе слово которое я сказалъ

Сіе слово которое я сказалъ
есть вѣрно.

Зачѣмъ въ нашъ домъ не придете?

Зачѣмъ въ нашъ домъ не придете?

Я это слово отъ нихъ слыхалъ.

Я это слово отъ нихъ слыхалъ.

Это слово которое ты говоришь

Это слово которое ты говоришь
есть ложь.

Айто аслуоуа тибі ахто асказалъ?

Айто аслуоуа тибі ахто асказалъ?

Сяни ханянгъ سنی خانہ ناگ

Бизни атамизъ بزنی آتامز

Кай ерга барасезъ мянъ сезни

Кай ерга барасезъ мянъ сезни
биланъ бергя барамянъ.

Сен гѣ нѣмѣ кирак

Сянга нѣмѣ кирак

Мен гѣ нѣмѣ кирак аидас

Мянга хичъ нѣмѣ кирак имасъ.

Мен гѣ аишанамъ

Мянъ сянга ишанамъ.

Мен гѣ нѣмѣ тилайсиз

Мянганъ нѣмѣ тилайсиз.

Аушбу сузъ кимъ мѣнъ айтдемъ

Аушбу сузъ кимъ мѣнъ айтдемъ
тугридоръ.

Нѣ аичонъ бизни аумезгѣ килмайсиз

Нѣ аичонъ бизни аумезгѣ килмайсиз.

Мен аушбу сузъ нѣ аларданъ аиштѣдѣмъ

Мянъ аушбу сузъ аларданъ
ишетдемъ.

Аушбу сузъ кимъ сен аите сенъ алагандеръ

Аушбу сузъ кимъ сен аите сенъ алагандеръ
аушбу сузъ кимъ сянга айтди.

Аушбу сузъ кимъ сянга айтди.

Аушбу сузъ кимъ сянга айтди.

Ханаи ту خانہ تو

Пядяrima پدر ما

Бѣ кѣа мѣроидъ менъ ба шма мѣроидъ

Бѣ кѣа мѣроидъ менъ ба шма мѣроидъ
хамрахъ мѣрауамъ

Бѣ то чѣ деркаръ

Бѣ то чѣ деркаръ.

Бѣ менъ нѣмѣ чѣ деркаръ нѣст

Бѣ менъ нѣмѣ чѣ деркаръ нѣст.

Менъ бѣ то бауоръ мѣкнемъ

Мянъ бѣ то бауоръ мѣкнемъ.

Азъ менъ чѣ мѣхуахи

Азъ менъ чѣ мѣхуахи.

Хаминъ сѣхъ кѣ менъ гѣтѣмъ асѣ

Хаминъ сѣхъ кѣ менъ гѣтѣмъ асѣ
растѣстъ.

Чѣра бѣ хавли ма нѣми айдъ.

Чѣра бѣ хавли ма нѣми айдъ.

Менъ инъ сѣхъ азъ аишанъ шнѣдѣмъ.

Мянъ инъ сѣхъ азъ аишанъ
шунѣдѣмъ.

Аинъ сѣхъ кѣ то мѣгуйи дроугъ асѣ

Аинъ сѣхъ кѣ то мѣгуйи дроугъ асѣ.

Аинъ сѣхъ кѣ то мѣгуйи дроугъ асѣ

Аинъ сѣхъ кѣ то мѣгуйи дроугъ асѣ.

گوستی پریخیالی да ас нисми ашчупуrowe аили жити ўиrow
Гости пріѣхали да съ ними еще
трое или четверо.

ميلوستی پروسيم پودوبرولى پواز دورو وولى پريخیالی
Милости просимъ по добру ли по
здорову ли пріѣхали.

يا اوچين راد دوبريم گوستيام
Я очень радъ добрымъ гостямъ

ۋى ۋىرخوم پريخیالی ايلي پيشكوم پريشلى
Вы верхомъ пріѣхали или пѣшкомъ
пришли.

انى نا تيليگى پريخالى
Они на телѣгѣ пріѣхали.

دنى ترى زا گو صتبليص پاطوم اويخالى
Дня три загостились потомъ
уѣхали.

آطسيودا كاگدايدوتى ياطوژى ۋميستى اصۋامى پاييدو
Отсюда когда ѣдете я тоже вмѣстѣ
съ вами поѣду.

Городъ گورود

Деревня ديربۇنا

Имперія ايمپيريا

Домъ دوم

Лавка لافكا

Улица اوليتصا

Переулокъ پيرىۋولك

مهمانلر كیلدیлер اولار بیلان اوچ دورت كشی هم بار
Михманларъ килдиляръ уларъ билан
учъ дуртъ киши хамъ боръ-

مرحمت قيلنكز صحت سلامت كیلدنكزمى؟
Мярхамяť киленгезъ сихаť саля-
мяť килденгезми.

بخشى مهمانلر كيلسا الر من كوب شاد بولا من
Яхшимихманларъ килсаярь мянп
кубъшадъ буламянь.

سز آطقه منوب كیلدنكزمى يا كه پياده مى
Сизъ атка менебъ килденгезми
яки піядами.

اولار آرابه بیلان كیلدیлер
Уларъ арба биланъ килдиляръ.

اوچكون مهمان بولدیлер صونكره كیندیлер
Учкунъмихманъ булдиларъ сунгра
китдиларъ.

بو یردن قايچان كيته سز من هم سزنى بیلان كيته من
Бу ердянъ кайчанъ китясизъ мянь
хам сизни билянъ китямянь.

— —

— —

— —

Уй аوى

— —

— —

— —

مهمانها آلدند با ایشان سه چهار كس هم هست اند
Михманха амадандъ ба ищанъ си
чаръ кяеъ хамъ хастайдъ.

مرحمت كنيد صحت سلامت آمدید مى؟
Мярхамяť кунидъ сихаť
амадидми.

مهمانهای خوب بیايند من بسيار خورسند ميشوم
Михманхай хубъ біяиндъ мянь
бисьяуъ хурсанъ мишавамъ

شما اسبه كى آمدید مى يا كه پياده
Шума асбьаки амадид ми яки піяда?

ایشان عرابه قتی آمدند
Ишонъ араба коти амадандъ.

سه روز مهمان شدند بعد از ان رفتند
Сирузъмихманъ шудандъ багдазонъ
рафтандъ.

از اینجا كى ميرويد من هم با همراه شما ميروم
азинжа кай миравидъ мянь хамъ
бо хамарахи шума миравамъ.

Шахеръ شهر

Диха-кишлак дيهه-قشلاق

Мямлякаты مملکت

Хавли-хана حولى - خانه

Дуканъ دكان

куча كوچه

Пяскуда پس كوچه

Русскій	روسی	Туркскій	تورکی	Персидскій	فارسی
Площадь	پلوشچад	—	—	Майданъ	میدان
Подворье	پادѡوریا	—	—	Сарай	سرای
Гостинница	گوستиннитса	—	—	Михманхана	مهمانخانه
Кладбище	کلادбішچی	Каберликъ	قبرلیک	Мазарестанъ	مزارستان
Дорога	дарога	Юль	یول	Рахъ	راه
Больница	балнитса	Хаста хана	خسته خانه	Кясалхана	کسل خانه
Баня	бана	—	—	Хамамъ	حمام
Тюрьма	торма	—	—	Зинданъ	زندان
Фабрика	фабрика	—	ض	Кархана	کارخانه
Поѣздъ	пюизд	Уть арабаси	اوط آراباسی	Аташъ араба	آتش عرابه
Желѣзная дорога	жѣлизнаѣ дарога	Тимеръ юль	تیمور یول	Рахъ аханъ	راه آهن
Пароходъ	пар аход	Уть кимаси	اوط کیمه سی	Аташъ кима	آتش کیمه
Лодка	лодка	—	—	Кима	کیمه
Ключъ	клоч	—	—	Чишма	چیشمه
Рѣка	рика	—	—	Дарья	دریا
Море	мори	Денгезъ	دینکز	Дарья шуръ	دریای شور
Озеро	озир	Куль	کول	Хаузъ	خوض
МоСтъ	моуст	Купрекъ	کوپرک	Пель	پل
Садъ	сад	Бакча	باچه	Чарбагъ	چارباغ
Поле	пол	—	—	Сахра	صحرا
Степь	астиб	Чуль	چول	Біябанъ	بیابان
Гора	гора	Тагъ	طاغ	Кугъ	کوه

РусскійТ	روسى	туркскій	توركى	Персидскій	فارسى
Дерево	دير يثو	Егачъ	يغاچ	Дярхатъ	درخت
Камень	كاين	Ташъ	طاس	Сангъ	سنگ
Желѣзо	ژيليزو	Тимеръ	تيمور	Аганъ	آهن
Мѣдь	ميد	Бакеръ	باقر	Мисъ	ميس
Золото	زولоту	—	—	Телла	طلا
Серебро	سير يبرا	—	—	Нукра	نقره
Жемчугъ	ژيمچوگ	—	—	Марваридъ	مرواريد
Коралль	كورالا	—	—	Марзянъ	مرجان
Рубинъ	روбин	—	—	Якутъ	ياقوت
Деньги	دينگا	—	—	Пуль	پول
Капиталь	كاپитал	—	—	Сармая	سرمايه
Монета	مونيتا	—	—	Танга	تنگه
Поль	پول	Яремъ	ياريم	Нимъ	نيم
Четверть	چيتويرت	—	—	Чарекъ	چارىک
Рынокъ	رينوک	—	—	Базаръ	بازار
Торговля	тарگوуля	Сату алу	ساتو آلو	Харидъ-фрухтъ	خرید - فروخت
Продажа	продаръа	Сѣту	ساتо	Фрухтянъ	فروختن
Покупка	пакоупка	Сатубъ алу	سانوب آلو	Хариднъ	خریدن
Купецъ	коупис	—	—	Саудагаръ	سوداگر
Лавочникъ	лауочник	Дуканчи	دكانچى	Дукандаръ	دكاندار
Товаръ	тауар	—	—	Мал	مال
Цѣна	тсина	—	—	Баха	بها

Баришъ барیش

Кредитъ کریدیت

Наличныя نالینچی

Пѣшкомъ پیشکوم

Верхомъ ۋیرخوم

ۋзайдемъ на ۋиршиню аитюу гори

Взойдемъ на вершину этой горы.

تام ۋوزدوخ اوچین خاروشا

Тамъ воздухъ очень хорошъ.

ایتا гора اوچین نیزка

Эта гора очень низка.

می لیوگوکو پودنیمیم صا نا ییا ۋیرشینю

Мы легко поднимемся на ея вершину

تیپیр می پویدوم پروگوла یمسیا پوصادو

Теперь мы пойдемъ прогуляемся по саду.

اوچین حارашو بودیت

Очень хорошо будетъ.

پویدوم اف کاگوی نیبود زا гурودنی

Пойдемъ въ какой нибудь загородный садъ.

تام ۋینا گرادنی صاد

Тамъ виноградные сады.

داۋنولی ۋی پیр یصیلی لیص اف دیر یۋنو؟

Давноли вы переселились въ деревню?

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

اوشا طاغنه چيقاق

Уштагга чекайлекъ.

اوشا یرگه هوا کوب یخشی دور

Уша ерга хава кубъ яхшидуръ.

اوشا طاغ کوب پستدر

Уша тагъ кубъ пастдуръ.

بز لر اوی اوستیگه انسان یقه ارمز

Бизляръ уни устига асанъ чикармезъ

ایمدی بز لر باغعه سیر ایتماغعه بارایلیق

Имди бизляръ багга саиръ итмакга барайликъ

کوب یخشی بولور

Кубъ яхши булуръ

شهر طشقاریسنده کی باغعه بارایلیق

Шахуръ ташкорисендаги бакга баройликъ.

اوشا یرگه اوزم باقچه لری باردور

Уша ерга узумъ багчалари бардуръ

نیچه وقتدن بویاق قشلاقده توراسز

Нича вакетданъ бу якъ киштакда турасизъ?

فایده

نسیه

نقد

پیاده

سواره

بالای این کوه به برآیم

Балай инъ кугъ бя бураимъ.

در آنجا هوا بسیار خوش است

Дяръ анжа хава бисъ яръ хуцастъ,

این کوه بسیار پست است

Иинъ кугъ бисъяръ пастастъ.

ما به آسانی بالای آن می برآیم

Ма бя асани балай анъ мибураимъ.

اکنون ما به سیر چارباغ رویم

Акнунъ ма бя сайричарбагъ равимъ.

بسیار خوب می شود

Бисъяръ хубъ мишавадъ.

برویم به باغیکه در بیرون شهر است

Биравимъ бя баики дяр бируни шахрасть.

در آنجا باغهای انگور هست

Дяранжа багхан ангуръ хастъ.

از چند وقت باز در دیهه استقامت دارید؟

Азь чандъ вакетъ базъ дяръ дихи истикамать даридъ?

از دراستؤ وینی؟

Здравствуйте?

اصلاؤا بوگو

Слава Богу.

كاك ؤاشى ازداروؤيو؟

Какъ ваше здорovie?

اوجين خاراشو

Очень хорошо.

ؤى آنكودا ايدوتى

Вы откуда идете?

يه ايدو ايز دومو

Я иду изъ дому.

كودا ايدوتى؟

Куда идете?

ايدو نا بازار

Иду на базаръ.

اچطو اوؤاص زادينو

Что у васъ за дѣло?

او مينا ؤيصما نورئونوى ديلو

У меня весьма нужное дѣло?

كاгда ؤى پريشلى

Когда вы пришли

مى ؤچيرا پريشلى

Мы вчера пришли

ؤى اسکولکودنى تامونازاد ؤيشلى؟

Вы сколько дней тому назадъ
вышли?

سلامت مى سز؟

Салямять мисезъ?

خدای گه شكر

Худайга шукеръ.

اعوالينکيز نچوكدور؟

Ахвалингезъ ничукъ?

كوب بخشيدور

Кубъ яхшидуръ.

قايدن كيلاسز؟

Кайданъ киясизъ?

ايودن كيладورمن

Юдянь киядурмянъ.

فاى يرگه باراسز؟

Кай ерга барасизъ?

بازارگه بارامن

Базарга барамянъ.

نيمه اشنگيز بار؟

Нимя ишенгезъ баръ?

بيك ضرور اشم بار

Викъ заруръ ишемъ баръ.

فايچان كيلدينکيز؟

Кайчанъ килдингезъ?

بزلىر كيچه كيلدك

Бизляръ кича килдекъ

نيچه كون موندن ايلگارى چيقدنکيز؟

Нича кунъ мунданъ илгари
чикдингезъ

سلامه هستيد؟

Салямять хасти?

شكر به خدای

Шукеръ бя худай.

احوالتان چه طوراست؟

Ахвалетанъ чи таврасть?

بسيار خوب است

Бисьярь хубасть.

از كجا مى آييد؟

Азь кужа ми андъ?

از خانه مى آيم

Азь хапа ми аямъ.

كجا به ميرويد؟

Кужа бя миравидъ?

بازار به ميروم

Базар бя миравамъ.

چه كار داريد؟

Чи каръ даридъ?

بسيار كار ضرورى دارم

Бисьярь кари зарури дарамъ.

كى آمديد؟

Кай амадидъ?

ما ديروز آمديم

Ма дерузъ амадимъ.

چند روز پيش از اين بر آمديد؟

Чяндъ рузъ пишъ азинъ
бурамадидъ?

دوئی نیدیلی بودیط
Двѣ недѣли будетъ.

کا گدا وی یدوتی؟

Когда вы ѣдете?

چیریز میسیاتس

Черезъ мѣсяць.

ؤاشی دوم نا کا کوی اولیتسی؟

Вашъ домъ на какой улицѣ?

ناشی دوم ناخودیتسا نابولشوی پلوشچادی

Нашъ домъ находится на большой площади.

ؤاشа لافка ناخودیتسیа نا کا کوم رینکی

Ваша лавка находится на какомъ рынкѣ?

ناشو لافка ناخودیتسیа اف مانوفا کتور نوم ریادی

پروتیو میچیتی

Наша лавка находится въ мануфактурномъ ряду противъ мечети.

زایدیتی اف ایتو لافکی: کوپیتی اچتو

ؤام نوژنو

Зайдите въ эту лвку: купите что вамъ нужно?

منی نوژنو صو کنا: یستی اوؤاصی خاروشوی صو کنا؟

Мнѣ нужно сукно есть ли у васъ хорошее сукно?

او مینایست فسو صورتا او چین داروشا گواي طونکا گو

У меня есть всѣ сорта—очень хорошаго и тонкаго

پوکاریتی منی آبراشچیٹ طونکا گو صو کنا

Покажите мнѣ образикъ тонкаго сукна

ایسکی هفته بولادور

Ики хефта буладуръ.

قایچان کیتاسز؟

Кайчанъ китаянъ?

بر آیدن کین

Биръ айданъ кинъ.

سزنی او یونکیز قایسی کوچه ده؟

Кизни уюнгезъ кайси кучада

بزنی او یومز کатте میدان گه دور

Бизи уюмизъ катта майдангадур?

سزنی دکанکیز قایسی بازار گه دور؟

Сизни дуканенгез. кайси базаргадур?

بزنی دکانیмз چت فروشلیق رسته سیگه مسجدنی
قارشو سیغه دور

Бизни дуканимез чет фрушлик рястя

сига мясжедни каршу сигадуръ.

اوشا دوکانگه کیرینکیز هر نیمه سزگه درکار

بولسه صатوب آلیکز

Уша дуканга киргенгезъ харънима

срзга дяркаръ булса сатубъ аленгезъ

من گه ماوط درکار یخشی ماوطنکیز بارمی؟

Мянга маутъ дяркаръ яхши мау-тенгезъ барми?

هر نوعسیدن کوب یخشی سی هم ناز کو منگه باردور

Харъ науге сенданъ кубъ яхши си

хамъ назеки мянга бардуръ,

نازک ماوطنی نمونه سینی منگه کورساتندک

Назекъ маутни яму на сини мянга

курса тенгъ.

دو هفته می شود

Духафтя ми шавадъ.

کی میروید؟

Кай миравидъ?

بعد از يك ماه

Багдазъ якмахъ

حولی شما در کدام کوچه است

Хавли шума дяръ кядамъ куча-астъ.

حولی ما در میدان کلان است

Хавли ма дяр майдани каланасть.

دکان شما به کدام بازار است

Дукани шума бякадамъ базарасть?

دکان ما در رسته چت فروشى روبروى

مسجد است

Дукани ма дяръ растаи четъ фру-ши рубяруй мясжедясть.

این دوکان به در آید هر چه شما به درکار

باشد بخريد

Ииъ дукань би дярайдъ ха рчи шума бя дяркаръ банадъ бехаридъ.

به من ماوط درکارست ماوط خوب داریدمی

Бя мянъ маутъ дяркарасть маути хубъ даридъ ми?

از هر نوعش بسیار خوب و نازکش دارم

Азь харъ наугашъ бисьярь хугъ ваназекашъ дарямъ.

نمونه ماوط نازکرا من به نماید

Нямунаи маути назекра мянъ бя нумандъ

Русскій روسی

Туркскій تورکی

Персидскій فارسی

ایتو صوکنا نی پولініайт لی؟

Это сукно не полиняетъ-ли?

یسلی اونو پولینیايت ۋوز ۋراتینى منى یا گو

Если оно полиняетъ, возвратите
мнѣ его.

پوچوم ۋى پرودايو تى آرшин؟

Почемъ вы продаете аршинъ?

ۋى ای نیژگارود کوى يارمارکو ژيليزنويو
داروگوى پرييخالى؟

Вы въ Нижегородскую ярмарку
желѣзною дорогою пріѣхали?

دوصامارى ژيليزنويو داروگوى: پاطوم نا
پاراخودى سيلى

До Самары желѣзною дорогою;
потомъ на пароходъ сѣли.

زاجيم ۋى پرييخالى! گدى آستانوژيليس،
اصكولكو دنى پرژيوايطى

Зачѣмъ вы пріѣхали; гдѣ остано-
вились; сколько дней проживаете?

دلپا پا کوپكى پرييخالى! اصكولكو دنى ازديس
آستانيم سيا بوح ازنايط

Для покупки пріѣхали—сколько
дней здѣсь останемся Богъ знаетъ.

Голова گالاۋا

Шея شييا

Рука روکا

Палець پاليتسه

Глазъ گلار

اوشا ماوطنى رنگى کيتماس مى؟

Уша маутни рянги катмясми?

اگر رنگى کيتسه فايتاروب کيلتورنگ

Агяръ рянги кится кайтарубъ
килтеренгъ.

آرشينى ني چه صومغه ساتاسز؟

Аршини ни нича сумга сатасизъ?

سزلرما کاريا گه تيمور يول بيلان کيلدينکزمى

Сизляръ макаръяга темеръ юль
биланъ килденгезми?

سامارغه قدر آتش عرابه آندن کين پاراخودغه اولتوردق
Самарга кадаръ аташъ араба андинъ
кинъ пароходга ул турдукъ.

نيمه اوچون کيلدينکيز: قاي يرگه توشدنکيز،

نچه کون تورارسز؟

Нимя учунъ кильденгезъ; кай ерга
тушденгезъ; нича кунъ турарсизъ?

مال آماق اوچون کيلديک: نچه کون بو يرگه
تورامز خداى بيله دور

Маль алмакъ учунъ килдикъ нича
кунъ бу ерга турармизъ хрдяй
биядуръ.

Башъ باش

Муюнъ مويون

Куль قول

Бармакъ بارمق

Кузь کوز

اين ماوطرا رنگش نهى رودمى؟

Инъ маутра рянгашънами равадми?

اگر رنگش رود گشته بياريد

Агяръ рянгашъ равадъ гаштя
біяридъ

آرشينشن را چند صوم مى فروشيد؟

Аршиншира чандъ сумъ мифру-
шидъ?

شما ما کاريا به آتش عرابه قتى آمديد مى؟

Шума макаръ ябяаташъ гараба кати
амадидъ ми?

تا سامارا آتش عرابه از آنجا آتش کيمه يه نشتيم
Та самара аташъ араба азянжа
аташъ кимая нешастимъ.

براى چه آمديد کجا به فرامديد، چند روز

مو ايستيد؟

Браи чи амдидъ; гуджа бя фра-
мадидъ; чяндъ рузь мистиоъ?

از براى خريد آمديم: چند روز در بنجامى
مانيم خداى ميداند

Азбярαι харидъ амадимъ; чандъ
рузь дяринжами манимъ худай
миданадъ.

Сяръ سر

Гярдянь گردن

Дясть دست

Ангешть انگشت

Чашемъ چشم

Русскій روسی

Туркскій تورکی

Персидскій فارسى

Ухо	اوخو	Кулакъ	فولاق	Гушъ	گوش
Рѣсница	ريسنيٲسا	Керфекъ	ڪرفڪ	Мияганъ	مژگان
Носъ	نوص	Бурунъ	بورون	Бини	بینی
Ротъ	روت	Агезъ	آغز	Даханъ	دهان
Горло	گورلا	Бугазъ	بوغاز	Гелу	گلو
Грудъ	گرود	Кукеракъ	ڪوڪراك	Синя	سینه
Сердце	سيرتسا	Кунгель	ڪونكل	Дилъ	دل
Зубъ	زоб	Тешъ	تش	Дянданъ	دندان
Спина	اسپина	Арка	آرقا	Пушть	پشت
Животъ	ژیѳот	Каренъ	قارن	Шекямъ	شکم
Нога	нога	Аякъ	آياق	Пай	پای
Лошадь	лошад	Ать	آط	Асебъ	اسب
Осель	اوسйол	Ишакъ	ايشاك	Харъ	خر
Корова	кареѳа	Сегеръ	صغر	Мадагау	ماده گاو
Верблюдь	ѳир блуд	Туя	تویه	Шутеръ	شتر
Овца	аѳѳтса	Куй	قوى	Гусѳяндъ	گوسفند
Собака	صوباка	Итъ	آت	Сякъ	سك
Быкъ	بيك	Укуз	اوڪوز	Гау	گاو
Животное	ژیѳотнѳѳ	—	—	Джанваръ	جانور
Змѳѳя	азмѳѳيا	Иланъ	ايلان	Маръ	مار
Скорпионъ	аскорпион	Чаянъ	چايان	Гаждумъ	گژدم
Ливъ	ليف	Арсланъ	آرسلان	Ширъ	شير

Птица	پتیتسا	Кушъ	فوش	Мургъ	مرغ
Рыба	ریبا	Балыкъ	بالیق	Махи	ماهی
Лисица	لیسیتса	Тулки	تولسکی	Рубахъ	روباہ
Олень	اولین	Куюкъ	کوبک	Аху	آهو
Свѣтлый	свѣтлі	Якти	یاقتی	Раушанъ	روشن
Бѣлый	بیلی	Акъ	آق	Сяфидъ	سفید
Цвѣтъ	свѣйт	—	—	Рянгъ	رنج
Черный	چورні	Кара	قارا	Сіяхъ	سیاہ
Красный	کрасні	Кизиль	فیзіл	Сурехъ	سرخ
Лазуревый	лазуріу	—	—	Лазеварди	لاهوردی
Зеленый	зелуни	Яшыль	یاшил	Сабезъ	سبز
Желтый	жолті	Сарить	сарығ	Зярдъ	زرد
Верхъ	уирх	Усть	اوست	Бала	بالا
Нивъ	ніз	Асть	آست	Паянъ	پایان
Середина	серидина	Урта	اورتا	Міяна	میانہ
Передъ	пирод	Аль	آل	Пишъ	پیش
Задъ	зад	Артъ	آرت	Пясъ	پس
Правая еторона	права аистрана	Унъ	اونك	Растъ	راست
Лѣвая сторона	лева аистрана	Суль	صول	Чяпъ	چپ
Противъ	против	Карши	قارشى	Рубяру	روبرو
Богатый	богаті	—	—	Бай	بای
Бѣдный	биді	—	—	Факирь	فقیر

Нишій	نیشچی
Товарищъ	تاواریش
Дешевый	دېشووی
Дорогой	دوروگوی
Высокій	وېصوکی
Низкій	نیزکی
Длинный	دلیننی
Короткій	карутки
Тяжелый	тіаژولی
Легкій	ліоу хкі
Широкій	шіроуکی
Узкій	аузкі
Вѣсы	вѣсй

یست او واصل اسکوت؟

Есть у васъ скотъ?

دا اومینادودووخ صوت کارووا ای دوتیشچی بارانوف
Да у меня до двухъ сотъ коровъ и
до тысячи барановъ.

اسکولکو او واصل لوشادی؛ اینز کاکیخ پارودی
Сколько у васъ лошадей; изъ ка-
кихъ породъ?

موی لوشادی فسی تورکمانسکوی پارودی
Мои лошади всѣ Туркменской
породы.

—	—
—	—
—	—
—	—
—	—
—	—
Узунъ	اوزون
Киска	فيسقا
Агеръ	آغر
Енгель	ينکل
Кингъ	کينک
Таръ	طار
—	—

حيوانلار نىكنز بار مى؟

Хайванларенгезъ барми?

بلى ايکى يوز صغرهم مينکگه قدر فويلرم باردور
Бяли ики юзъ сегеръ хамъ минга
кадаръ куйларемъ бардуръ.

نيچه آتيندکيز بار آتلرينکيز نيندای جنسدن
Нича атенгезъ баръ атларенгезъ
ниндай женесдящъ?

منى آتلريم همه سى تورکهاى آتلردور
Мяни атларемъ хамаси туркмяни
атлардуръ.

Гадай	گدى
Шарикъ	شريک
Арзанъ	ارزان
Киммать	قيمت
Бяляндъ	بلند
Пясть	پست
Дяразъ	دراز
Кутахъ	کوتاه
Вазминъ	وزمين
Сябукъ	سبوك
Пахенъ	پهن
Тянгъ	تنک
Тяразу	ترازو

از چار پاىان داريد مى؟

Азъ чарпаянъ даридми?

بلى دويست گاوهام تاهزار گوسفنددرام
Бяли дуистъ гаухамъ та хазаръ
гусфандъ дарамъ.

چند اسب داريد او کدام جنس اسبها؟
Чяидъ Асебъ даридъ; азъ къдамъ
женесъ асебха?

اسبهاى من همه اسبهاى تورکمنى است
Асебхаи мянъ хама асебхаи турк-
мянисть.

كا كى اسؤيتا ليوبيتى؟

Какіе цвѣта любите?

يه ليوبليو بيلا گو اي زيلونا گواسؤيتا

Я люблю бѣлый и зеленый цвѣта.

اچتو او واصل بوليت؟

Что у васъ болить?

اوچين بوليت اومينا زويي

У меня болятъ зубы.

پو صاؤيتويتى زوينومو وراچو

По совѣтуйтесь съ зубнымъ
врачемъ

موى گلازا خاروشى ویديت

Мои глаза хорошо видятъ.

اف ايتوى لافكى اوچين دور وگو پردايوط

Въ этой лавкѣ очень дорого про-
даютъ.

مى ژالايم ديشوؤويا ویشچی

Мы желаемъ дешевыя вещи

اف کاتوروم چاصوؤى زافترا کايى؟

Въ которомъ часу вы завтракаете?

مى آبيکناؤ وينوزافترا کايم اف ديؤاتوم چاصو

Мы обыкновенно завтракаемъ въ
девятомъ часу.

اچتوؤى سيگودنيا کوشالى؟

Что вы сегодня кушали?

قايسى رنگنى يخشى کوراسن؟

Кайси рангни яхши курасянь?

آف هم ياشيلنى خوش کورامن

Акъ хамъ яшелнихушъ куряманъ.

سزنى قايسى يرنکيز آغريدور؟

Сизни кайси еренгезъ агридуръ?

منى تيشلريم آغريدور

Мяни тишляремъ кубъ агридуръ.

تیش حکيمىگه مصلحت قيلنک

Тинъ хакамига мяслихатъ
киленгъ

منى کوزيم يخشى کورادور

Мяни куземъ яхши курлядуръ.

بو دوکانگه کوب قيمت صатадولر

Бу дуканга кубъ кимматъ
сатадуларъ.

بزlr آرزان نرسهنى تيلايميز

Бизляръ арзянь нярсяни тилаймезъ.

نچه ساعتگه نهارى قيلاسز

Нича сагатта нахари киласизъ?

بزنى عادتيه زتوقرتچى ساعت گه نهارى قيلاميز

Бизни адатимизъ тукезенчи сагатка
нахари киламезъ.

سز بو کون نيمه بيدنکيز؟

Сизъбукунъ нима еденгезъ?

کدام رنگ را نغزى بينى؟

Кядамъ рангра нагазъ мибини?

سفيد هم سبز را خوش مى بينم

СяФидъхамъсабазра хушъмибиямъ

کدام چای شما درد ميکند؟

Кядамъ джаи шумалярдъмикенядъ.

دندا نهائى من بسيار درد ميکند

Дянданхаи мянъ бисьярь дярдъ
микенядъ.

حکيم دندان ساز به مصلحت کنيد

Хаками дянданъ сазъ бя мясли-
хатъ кенидъ.

چشم من خوب مى بيند

Чашми мянъ хубъ ми бинядъ.

درين دکان بسيار قيمت ميفروشند

Дяринъ дукань бисьярь кимматъ
мифрушандъ.

مايان چيز آرزان را ميخواهيم

Маянъ чизи арзанрами хагимъ.

در ساعت چندم نهارى ميکنيد؟

Дяръ сагати чяндемъ нахари мики-
индъ?

عادت ما در ساعت نهم نهارى ميکنيم

Адати ма дяръ сагати нухемъ на
гари микинимъ.

شما امروز چه خورديد؟

Шума имрузъ чихурдидъ?

یه سیگودنیا نی چیگو نی کوشал

Я сегодня ничего некушалъ

یه اوچин голудин: дауай мнѣ

Я оченъ голоденъ давай мнѣ хлѣбъ.

دن تیپیرو اوچин ژیلیکی آنوچی کاروتکی

Дни теперь оченъ велики а ночи коротки.

اصکواگو اصطویت ایتازولو تا یاسіпо چکا?

Сколько эта стоитъ золотая цѣпочка?

اصکازат-گاواریت

Я сказалъ-говорилъ

Ты сказалъ

اون اصکازал-она сказа.

Мы сказали

Вы сказали

Они сказали

Я скажу

Ты скажешь

Вы скажете

Онъ скажетъ

Мы скажемъ

Они скажутъ

یه بودواصکازат

буденъ сказывать

من بو کون هیچ نیمه یمادیم
Мянъ букунъ ичъ нима симадемъ.

من کوب آج من منگه نان بیرکین?
Мянъ кубъ ачмянъ мянга нанъ биргинъ?

айندی конлар озон киче лр فیصقه دور
Ииди кунляръ узунъ кичляръ кискадуръ.

اوشا طلا زنجیر نیچه صوم تورار?
Уша тыла зянжеръ нича сумъ тураръ.

Айтмакъ-димякъ

Мянъ айтдимъ

Сянъ айтденъ

Улъ айтди

Бизъ айтдикъ

Сизъ айтденгезъ

Уларъ айтдиларъ

Мянъ айтамынъ

Сянъ айтасянъ

Сизъ айтасизъ

Улъ айтадуръ

Бизъ айтамызъ

Уларъ айталяръ

Мянъ айтурманъ

Айтурсянъ

من امروز هیچ چیز نخوردم
Мянъ имрузъ ичъ чизъ няхурдымъ

من بسیار گرسنه ام من به نان به?
Мянъ бисьярь грсня амъ мянбѣ нанъ бидихъ.

حالا روزها درازست و شبها کوتاه
Хала рузха деразастъ ва шабха кутахъ

این زنجیر طلا چند صوم به می آرزد?
Ииъ зянжиръ тла чандъ сумъ бя миарзядъ?

گفتن

Мянъ гуфтамъ

Ту гуфти

У гуфть

Ма гуфтимъ

Шума гуфтдъ

Анха гуфтяндъ

Мянъ мигуямъ

Ту мигуей

Шума мигуидъ

У мигуядъ

Ма мигуимъ

Анха мигуяндъ

من خواهم گفت

Хаги гуфть

Будеть сказывать بودیت اصکار یوا
Скажи اصکاری
Скажите اصکاری
Я не сказалъ یه نی اصکار ал
Нескажу نی اصкаро
Небуду сказывать نی بودو اصкарат
Не скажи نی اصکاری
Придти پریدتی
Откуда пришель? Анкودа прیشол
Откуда придешъ Анкودа прідеш
Ходитьидти خادیت-ایدتی
Возвращаться ووزو راشчатсиа
Дѣлать دیلات
Видѣть ویدیت
Слышатъ اصلішат
Смотрѣть اصهو трит
Повѣрить поуверит
Разговаривать راز гауо аиуат
Знать-умѣть аз нат-оумит
Знаеть-умѣетъ аз наит-оумиит
Знаю-умѣю аз наю-оумио
Знаешь-умѣешь аз наиш-оумиш
Знаете-умѣете аз наюти-оумиоти
Зналь-умѣль аз нал-оумил

Айтуръ аитур
Айтенгъ аитенк
Айтенгезъ аитенкиз
Айтмадемъ аитмадим
Айтмайманъ аитмаймен
Айтмасмянь аитмасмен
Айтмянгъ аитманк
Кильмякъ килмак
Кай ердянъ кильди қай ерден килди
Кайданъ килсянь қайдан киласн
Бармакъ бармак
Кайтмакъ қайتماк
Килмакъ қилмак
Курмакъ қормак
Ишитмакъ аишتماк
Карамакъ қарамак
Ишанмакъ аишанмак
Суйлашмакъ суилашмак
Бильмакъ билмак
Билдуръ билладур
Биляминъ билламен
Билсянь биллехсен
Билсясизъ биллехсен
Билдя билди

Хагад гуфть خواهد گفت
Бигуй بگوی
Багуидъ بگويد
Ня гуфтямъ نه گفتم
Нями гуямъ نمی گویم
Ня хагамъ гуфть نه خواهم گفت
Мягуй مگوی
Амяданъ آمدن
Азь куджа амядъ از کجا آمد
Азь куджа мианъ از کجامی آیی
Ряфтяиъ رفتن
Гяштянь گشتن
Кярдянь کردن
Дидянь دیدن
шунидянь شنیدن
Нагахъ кярдянь نگاه کردن
Баваръ кярдянь باور کردن
Гябъ зядянь گب زدن
Данистянь دانستن
Миданядъ می داند
Миданямъ می دانم
Мидани ми дани
Миданидъ می دانید
Данисть دانست

Незнаю نی از نایو-نی او میبو

Понимать پونیمات

Учиться اوچитсия

Читать чинат

Читайте житаити

Спать аспат

Ўчирга яе моногу аспал

Вчера я много спалъ.

Просыпаться проуспиятсия

Бывать биѳат

Былъ бил

Будетъ будит

Забывать забѳат

Разбудить разбудит

Убить аубит

Умирать аумират

Онъ умеръ аон аумир

Садиться садитсия

Мы сядились ми садилис

Садитесь на это мѣсто.

Садитесь на это мѣсто.

Кушать-ѣсть-ѣдать кушаеист бидат

Я много ѣлъ бил

Бильмайманъ билмаимен

Аигламакъ аагламакъ

Урганмакъ аурганмакъ

Укумакъ аофумаъ

Укунгъ аофунгъ

Уюкламакъ аоюфламакъ

Манъ киче куб аоюфладимъ

Манъ кича кубъ уюхладимъ.

Уйганмакъ аоиганмакъ

Булмакъ болмакъ

Булды болды

Буладуръ боладур

Уиутмакъ аонутмакъ

Уйгатмакъ аоигатмакъ

Ультюрмакъ аолтурмакъ

Ульмакъ аолмакъ

Ул ульди аол аолды

Ултурмакъ аолтурмакъ

Биз ултурдукъ биз аолтурдукъ

ауша ирге аолтурнъ

Уша ерга ултуренгъ.

Еимаъ иимаъ

Манъ кубъ иидимъ

Манъ кубъ сидемъ.

Няמידанямъ немъ данм

Фахмиданъ фехмидан

Амухтанъ амухтан

Ханданъ хондан

Биханидъ бихонид

Хабы кярданъ хабы кярдан

Манъ дирозъ бисьяр хабы кярдан

Манъ дирузья бисьяр хабы кярданъ.

Бидаръ шуданъ бидаръ шудан

Шуданъ шудан

Шудъ шуд

Мишавадъ мишавад

Фарамушъ-кярданъ фарамушъ-кярдан

Бидаръ кярданъ бидаръ кярдан

Куштанъ куштан

Мюрданъ мурдан

Вай мюрдъ вай мурд

Нянастанъ нанастан

Ма нащастимъ ма нащастимъ

бе хеминъ жай бншинид

Бя хаминъ джай бншинидъ.

Хурданъ хурдан

Манъ бисьяр хурдан

Манъ бисьяр хурданъ.

طی نی چیگو نی кошал

Ты вичего некушалъ.

Пить پیت

Вышивать ۋیپیۋат

Показывать ۋоказиۋат

Покажите мнѣ ۋокарзиۋتی منی

Надѣвать ناديۋат

Найти نایتی

Я нашелъ ۋе ناشол

Нажилтъ Нарзиۋат

Нарзил многу денеги

Нажилъ много денегъ.

Писать پیصات

Взять ۋзат

Давать даۋат

Даۋай мнѣ аито кинги

Давай мнѣ эту кингу.

Подарить ۋо дарит

Выходить ۋи ۋо дит

Заходить ۋа ۋо дит

Я зашелъ ты вышелъ.

Падать ۋадат

Принести ۋриниستی

Припесите ۋриниستی

سن هیچ نیمه بیمادنک

Сянь ичъ нимя еимяденгъ.

Ичмакъ айчмакъ

Шарабъ ичмакъ шараб айчмакъ

Курсатьмакъ корсатмакъ

Мянга курсаткинъ мнга корсаткинъ

Кимакъ кимак

Тапмакъ тапмакъ

Мянь тапдемъ мен тапдимъ

Хасиль итмакъ حاصل ایتماкъ

Коб ۋол ۋол حاصل ایتدی

Кубъ ۋулъ хасиль итди.

Битмакъ битмакъ

Алмакъ алмакъ

Бирмакъ бирмакъ

ауша китабини мнге биргинъ

Уша китабини мянга биргинъ.

Багишламакъ багшламакъ

Чикмалъ чикмакъ

Кирмакъ кирмакъ

من کیردیم سن چیقندنک

Мян кирдимъ сянъ чикденгъ.

Тюшмакъ тошмакъ

Килтюрмакъ килтюрмакъ

Килтюренгъ килтюренк

تو هیچ چه نخوردی

Ту хиччи няхурди

Ашамидянь ашамиден

Шарабъ хурдянь шараб خوردن

Нямудянь نمودن

Бя мянь нумайдъ ۋе мен нмайдъ

Пушидянь ۋошиден

Яфтянь یافتен

Мянь яфтямъ мен یافتемъ

Хасиль кардянь حاصل کردن

Бсйар ۋол حاصل کرد

Бисьярь ۋулъ хасиль кярдъ.

Навистянь نویسنن

Грифтянь گرفتن

Дадаъ دادن

این کتابرا ۋе мен ۋе

Инъ китабра ۋе мян бид ихъ.

Бахшидянь بخشیدن

Бурамадянь ۋо آمدن

Дярамадянь ۋо آمدن

من در آمدم تو ۋо آمدی

Мянь дярамадымъ ту ۋа рамади.

Афтадянь افتادن

Авардянь آوردن

Біаридъ ۋо ۋо ۋо

Принесъ پرینیس

Принимать پرینимат

پرینیمат لیکارستوا

Принимать лѣкарство.

Припоминать پرپیومинат

Припомнить پرپیومинит

نی پرپیومини

Не припомню

Присниться پرиснидтсия

Приготовлять پرйганаулат

Мы готовы می گатууи

Думать думат

Пустъ жизньъ ваша будетъ долготѣнная

Пусть жизньъ ваша будетъ долготѣнная

دا صوخرانيت واصل بوگ

До сохранить васъ Богъ.

Понимаешь ли то, что, я говорю?

Понимаешь ли то, что, я говорю?

Понимаю, только не могу говорить.

Понимаю, только не могу говорить.

Дай Богъ, чтобы ты на учился имъ.

Дай Богъ, чтобы ты на учился имъ.

Килтюрдемъ килтюрдим

Кабуль итмакъ قبول ايماق

дару استعمال ايتماق

Дару истыгмалъ итмакъ

Ядъ килмакъ ياد قيلماق

خاطرگه نوتماق

Хатырга тутмакъ

خاطرمگه يوق

Хытырма юкъ

Уйху курмакъ اويخو کورماک

Хазеръ килмакъ حاضر قيلماق

بز حاضر من

Безъ хазермезъ

Уйламакъ اويلاماق

Сизни гумренгезъ узакъ булсунъ

Сизни гумренгезъ узакъ булсунъ

سزني خدای صافلاسون

Сизни худай сакласунъ.

Мни сюзимни фемъ қилаسن ми

Мяни суземни фаимъ килясанми?

فهم قيلامن ليکن سوزلاشماق بيلمايمن

Фагемъ киламанъ ликинъ

сузлашмакъ билмаймаманъ.

خدای روزی ايتسون ده اوگرانك

Худай рузи итсунда угранунъ.

Авардамъ آوردم

Кабуль кярдянь قبول کردن

дару استعمال کردن

дару истигмал кярдяндъ.

Ядъ кярдянь ياد کردن

در خاطر داشتن

Дяръ хатырь даштянь.

در خاطر ندارم

дяръ хатырь недарамъ.

Хабы дидянь خواب دیدن

Хазеръ кярданъ حاضر کردن

ما حاضر هستيم

Ма хазеръ хастимъ.

Фекеръ кярдянь فکر کردن

عمر شما دراز باد

Гумри шума деразь бадъ.

خدای شمارا نگاه دارد

Худай шумара нигахъ дарадъ.

سخن مرا می فهمی؟

Сухани мара ми фахмы?

می فهمم ليکن گب زدن نمی توانم

Ми фахмамъ ликинъ гябъ зядянь

нами таванамъ.

خدای روزی کندکه یاد گیری

Худай рузи кунядьки ядъ гири